

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Bc. Klára Patová
Název práce: Übersetzung der Texte zum semantischen Themenfeld Klimawandel und kommunaler Klimaschutz

Práci vedl: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Klimatické změny staví lidstvo před řadu závažných otázek, které mají sice globální charakter, ale jejich řešení musí probíhat už na lokální úrovni. Přizpůsobování se změně klimatu se stává imperativem pro veřejnou správu, přičemž obce jsou v tomto procesu postaveny do první linie. Autorka diplomové práce si zvolila pro překlad z němčiny do češtiny dva texty, z nichž jeden je orientován spíše teoreticky a druhý přináší příklady dobré praxe z několika německých municipalit (Kastellaun, Ingelheim, Sprockhövel). Tuto volbu lze označit za šťastnou, neboť texty jsou tematicky komplementární a vhodně se doplňují i z hlediska jazykových prostředků. Cíl práce je stanoven na s. 7: „*Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist die Erstellung einer kommentierten deutsch-tschechischen Übersetzung zweier Texte zum semantischen Themenfeld Klimawandel und kommunaler Klimaschutz*“. Vedle překladu dvou textů a vytvoření komentáře k překladatelskému procesu je uveden i doplňkový cíl: zpracování glosáře relevantních pojmů. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Práce je psaná v německém jazyce, texty jsou přeložené do českého jazyka. Součástí pracovního postupu byla rešerše literatury, selekce autentických a paralelních textů, tvorba glosáře, vypracování dvou překladů při uplatnění tradičních překladatelských metod a technických opor, ověření správnosti expertním rozhovorem s Mgr. Bc. Lucií Vnukovou a okomentování vlastního pracovního postupu. Výhodou je, že autorka se překladu věnovala již v rámci bakalářského studia, kdy překládala z anglického jazyka (téma *Translation of a text from the field of linguistics with a commentary and a glossary*). Díky tomu má již určité zkušenosti s příslušnými pracovními postupy a dovede čtenáři předložit podstatné informace přehledným a výstižným způsobem. Práce je podložena vhodně zvolenými zdroji jak z oboru translatologie (Albrecht 2005; Gromová/Hrdlička 2003; Jakobson 1966; Knittlová 2000/2010; Koller 2001; Kufnerová et al. 1994), tak z oblasti environmentální (např. materiály *Umweltbundesamt* či denní tisk). Teoretická část (kap. 2) rovnoměrně pojednává o překladatelském procesu (ekvivalence, metody, odborný překlad), odborném jazyce v environmentální oblasti (stránka lexikální, syntaktická a stylistická) a o příslušných realitách (klimatické změny, opatření na globální a komunální úrovni). Pozornost je věnována i roli vizualizace a sémiotickým aspektům (kap. 2.1.2.3), což bývá neprávem opomíjená oblast překladatelské práce. Konkrétní příklady vizualizace jsou doloženy v přílohové části. Praktická část (kap. 3) obsahuje překlad dvou textů zaměřených na ochranu klimatu do českého jazyka: 1. *Leitkonzept „Umweltbewusstsein“* se čtyřmi vybranými podkapitolami; 2. *Bürgerbeteiligungen: Klimaschutz „gratis“ – Beispiele guter Praxis*. Následuje komentář s popisem uplatněných překladatelských postupů (kap. 3.3-3.4). Tuto část doplňuje glosář, v němž autorka uvádí vybrané lexémy z obou textů s vazbou na dané téma (kap. 3.5).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Strukturování kapitol a diferenciací textu jsou v pořádku. Citace a odkazy na literaturu jsou správné. Písemný projev v cizím jazyce i translát (v jazyce českém) mají náležitou jazykovou úroveň. Přílohy (*Anlage 1-9*) jsou plně funkční. Předpokladem práce překladatele je i preciznost ortografická a syntaktická, což je dodrženo.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Téma diplomové práce je aktuální a společensky relevantní. Každý informační zdroj z oblasti přizpůsobení se změnám klimatu na obecní úrovni je užitečným příspěvkem ke sdílení zkušeností a spolupráci příslušných orgánů, ať už jde o text v originálním jazyce nebo ve zdařilém překladu. Autorka prokázala schopnost pracovat interdisciplinárně, kdy propojovala poznatky lingvistické, translatologické a environmentální.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Druhý přeložený text se zabývá příklady dobré praxe z Porýní. Uveďte příklady opatření na ochranu klimatu z východního Bavorska, které má k západním Čechám geograficky nejbližší. Může jít o příklady jak z komunální, tak z komerční sféry (např. CD-Lux in Wilting, Brauerei Rhanerbräu, Sparkasse im Landkreis Cham). Okomentujte, jak mohou být tyto příklady inspirativní i pro Českou republiku.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **v ý b o r n ě**

Datum: 23. května 2022

Podpis: